



熱衷於地界談論的比丘們

文喜尊者 譯

「誰辨識地界」這個佛法開示，是導師在舍衛城時，針對熱衷於談論地界的五百比丘而說的。

據說他們和世尊一起在鄉間遊歷後，回到祇園。黃昏時，大眾一起在集會堂共坐，談論自己去過地方的土地：「從某某村去往某某村時，那裡的地面平坦、不平坦、多泥巴、多碎石、土地是黑色的、土地是紅褐色的。」

導師過來問道：「諸比丘，聚在這裡坐著談論什麼呢？」

「尊者，我們在談論遊經之處的土地。」他們回答。

「諸比丘，那是外在的土地，你們應該在內在的地上做[定的]預備修行。」然後，誦出了以下偈頌：

Ko imaṃ pathaviṃ vicessati, Yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;

Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ, Kusalo pupphamiva pacesati.

誰辨識¹地界，閻魔人天界；

誰善說法句，如巧匠採花。

Sekho pathaviṃ vicessati, Yamalokañca imaṃ sadevakam;

Sekho dhammapadam sudesitam, Kusalo pupphamiva pacesati.

有學知地界，閻魔人天界；

有學說法句，如巧匠採花。

這裡的「誰[辨識]此[地界]」(Ko imaṃ)，意思是誰能對此所謂自身的地[界][進行]「辨識」(vicessati)，以自己的智慧[進行]區分、識別、理解、體證。

「與閻魔界」(Yamalokañca)，以及四惡趣。

「此連同諸天的」(imaṃ sadevakam)，是問「這連同天界的人界，有誰能辨識、區分、識別、理解、體證？」

「誰善說法句」(Ko dhammapadam sudesitam)，如實而說故為善說，所謂三十七菩提分之法的法句，如「善巧的」(kusalo)製作花環的匠人，挑選「花」(puppham)一般。

「誰摘採」(Ko pacesati)，區分、識別、審查、理解、體證的意思。

1. 也有人認為 vicessati 是 vijessati 的變體，意為「征服」，但義注解釋為「辨識」。

「有學」(Sekho)，依增上戒學、增上心學、增上慧學，這三學而學，得達入流道等，直至阿羅漢道的七種有學，在這名為自身的地界上，以阿羅漢道除滅欲貪而辨識、區分、識別、理解、體證。

「閻魔界及」(Yamalokañca)，就是對上述的閻魔界和這與諸天俱的人界，進行辨識、區分、識別、理解、體證。

「有學」(Sekho)，有如善巧的花匠進入花園後，捨棄幼小的花蕾，和被昆蟲[咬]破的、凋謝的、變形的花朵，然後，選擇那些美麗的、長得好的花朵，[七種有學]如此般對這善說、善示的菩提分法句，以慧而辨識、區分、審查、理解、體證。

導師自己回答了[自己提出的]問題。

開示結束時，五百比丘證得連同無礙解的阿羅漢。開示也給在場的大眾帶來利益。